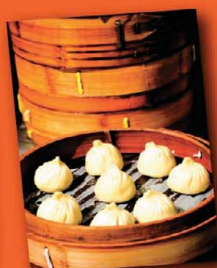


Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

# ЛЕГКОЕ ЧТЕНИЕ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Дэн Цзе

## КОРОТКИЕ ИСТОРИИ



# ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ

ВКН

УДК 811.581+821.581-34  
ББК 81.2Кит-3+82.3(5Кит)-6  
ЛЗ8

Редактор *Илья Франк*

Фото на обложке: *Depositphotos.com*

ЛЗ8 **Легкое** чтение на китайском языке. Дэн Цзе. Короткие истории / пособие подгот. Юй Сухуа. — М.: Издательство ВКН, 2019. — 256 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1313-0

Небольшие и несложные рассказы, составившие сборник, ориентированы прежде всего на начинающих изучать китайский язык. Каждая история адаптирована по методу Ильи Франка: снабжена транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений во время чтения происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к традиционной учебной программе.

Для широкого круга лиц, обучающихся китайскому языку как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию  
доступны на сайте издательства  
[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)***

УДК 811.581+821.581-34  
ББК 81.2Кит-3+82.3(5Кит)-6

© И. Франк, 2019  
© ООО «Издательство ВКН», 2019

## Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать китайский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере

чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрясется», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке,

который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-китайски — вопрос трех-четырёх месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

**Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил.** Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,  
по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

# 1

## 春游

### Chūnyóu

(Весенняя экскурсия<sup>1</sup>)

听同学说，春游很好玩。

**Tīng tóngxué shuō** (одноклассники говорят; *tīng shuō* — говорят: слышать + говорить), **chūnyóu hěnhǎo wán** (/что/ весенняя экскурсия /— это/ очень интересно; *hǎo wán* — весело: хорошо + играть).

好不容易，这一天到来了。

**Hǎo bù róngyì** (наконец-то; *róngyì* — легко; *hǎo bù róngyì* — с трудом, здесь наконец-то: хорошо + нет + легко), **zhè yì tiān dàolái le** (этот день наступил).

一早，我到了学校，看到一排排汽车。

**Yì zǎo** (рано утром; *yì zǎo* — с раннего утра, рано утром), **wǒ dào le xuéxiào** (я пришел в школу; *xuéxiào* — школа), **kàndào yì páipái qìchē** (увидел /выстроенные/ в ряды автобусы; *pái* — ряд, размещать; *qìchē* — автомобиль, транспорт, здесь автобус).

同学们排着整齐的队伍坐上了车，驶向城郊的果园。

**Tóngxuémen pái zhe zhěngqí de duìwǔ** (одноклассники, выстроившись в ровные колонны; *pái* — строиться

---

<sup>1</sup> *Chūnyóu* — весенняя экскурсия, путешествие.

рядами; *zhěngqí* — ровный; *duìwǔ* — колонна, шеренга: отряд + войска) **zuò shàng le chē** (сели в автобусы), **shǐ xiàng chéngjiāo de guǒyuán** (поехали в загородный фруктовый сад; *shǐ* — мчаться, водить машину; *xiàng* — предлог направления; *chéngjiāo* — предместье, пригород: городская стена + предместье; *guǒyuán* — фруктовый сад: плод + сад).

一路上我们唱着歌，心情格外愉快，因为我上小学以后今天还是第一次去春游。

**Yílùshàng** (всю дорогу; *yílùshàng* — всю дорогу) **wǒmen chàng zhe gē** (мы пели песни), **xīnqíng géwài yúkuài** (настроение /было/ особенно радостным; *xīnqíng* — настроение: сердце + чувство; *géwài* — особенно: клетка; норма + вне; *yúkuài* — радостный), **yīnwèi** (потому что) **wǒ shàng xiǎoxué yǐhòu** (после того, как я /начал/ ходить в начальную школу; *xiǎoxué* — начальная школа: маленький + учиться; *shàng xiǎoxué* — учиться в начальной школе) **jīntiān** (сегодня) **háishì dì yī cì qù chūnyóu** (все-таки впервые еду на весеннюю экскурсию; *háishì* — или, все-таки).

到了果园的门口，同学们拍了集体照，就迫不及待地走进果园了。

**Dào le guǒyuán de ménkǒu** (добравшись до входа во фруктовый сад; *ménkǒu* — вход: дверь + рот), **tóngxuémen pāi le jíjí zhào** (одноклассники сфотографировались на групповую фотографию; *pāi* — хлопать; *pāizhào* — фотографировать; *zhào* — освещать; снимок; *jíjí* — коллективный: собраты + тело), **jiù pòbùjídài de zǒujìn guǒyuán le** (и сразу же поспешили войти во фруктовый сад; *jiù* — сразу, тогда; *pòbùjídài* — не терпящий отлагательства: вынуждать /срочный + нет + достигать + задержаться).

导游首先带我们品尝果园里的水果。



**Dǎoyóu** (экскурсовод: руководить + путешествие)  
**shǒuxiān dài wǒmen pǐncháng guǒyuán lǐ de shuǐguǒ**  
 (прежде всего повел нас попробовать фрукты из фруктового сада; *shǒuxiān* — прежде всего: голова + сначала; *dài* — вести, брать с собой; *pǐncháng* — пробовать на вкус, дегустировать: вещь + пробовать).

我吃了橙子、香瓜和一些野果。

**Wǒ chī le** (я ел) **chéngzi, xiāngguā hé yìxiē yěguǒ** (апельсины, дыни и немного дикой ягоды; *xiāngguā* — дыня: ароматный + тыква; *yìxiē* — немного).

然后导游带我们去看杂技表演，还有我特别喜欢的魔术！

**Ránhòu** (после /этого/) **dǎoyóu dài wǒmen qù kàn zájì biǎoyǎn** (экскурсовод повел нас посмотреть на цирковое представление; *zájì* — цирк: смешанный; разнообразный + мастерство; *biǎoyǎn* — представление: выражать + представлять; показывать /на сцене/), **hái yǒu wǒ tèbié xǐhuan de móshù** (и еще на фокусы, /которые/ я особенно люблю; *hái* — еще; *tèbié* — особенный; *móshù* — фокус: волшебство + мастерство, искусство)!

看完表演，午饭时间到了，我们去果园的餐厅吃饭。

**Kànwán biǎoyǎn** (после того как посмотрели представление), **wǔfàn shíjiān dào le** (наступило время обедать), **wǒmen qù guǒyuán de cāntīng chīfàn** (мы пошли в ресторан фруктового сада есть; *cāntīng* — ресторан: еда + зал).

那里的菜我都很喜欢吃，和爸爸妈妈做的不一样！

**Nàlǐ de cài wǒ dōu hěn xǐhuan chī** (еда там мне вся понравилась), **hé bàba māma zuò de bù yíyàng** (приготовлено не так, как /готовят/ мама и папа; *bù yíyàng* — непохожий: «не одного вида»; *zuò* — здесь готовить /еду/)!

之后，导游说带我们去捉泥鳅。

**Zhīhòu** (после этого), **dǎoyóu shuō** (экскурсовод сказал) **dài wǒmen qù zhuō níqiū** (что поведет нас ловить вьюнов; *zhuō* — ловить; *níqiū* — вьюн; *ní* — грязь, глина).

一听说捉泥鳅，同学们都高兴起来了，你脱鞋，我脱袜的。

**Yì tīngshuō zhuō níqiū** (как только услышали, /что/ ловить вьюнов; *yì* — здесь как только), **tóngxuémen dōu gāoxìng-qílái le** (одноклассники все обрадовались; *qílái* — вставлять, здесь модификатор, обозначающий внезапное начало действия), **nǐ tuō xié** (ты снимаешь ботинки; *tuō* — снимать; *xié* — обувь, ботинки), **wǒ tuō wà de** (я снимаю носки; *wà* — носки) (= все снимали ботинки и носки).

开始我很怕，在上面捞。

**Kāishǐ wǒ hěn pà** (сначала я очень боялся; *pà* — бояться), **zài shàngmian lāo** (сверху ловил; *shàngmian* — верх, поверхность; *lāo* — вылавливать; доставать из воды).

后来，我想，这样我会成为全班捉得最少的一个，所以我就勇敢地跳进水里去捉，捉到了六条，真是很开心。

**Hòulái** (затем), **wǒ xiǎng** (я подумал), **zhèyàng wǒ huì chéngwéi quán bān zhuō dé zuì shǎo de yíge** (так я стану /одним учеником/, /который/ поймает меньше всего в классе; *zhèyàng* — таким образом, так; *chéngwéi* — становиться; *huì* — модальный глагол, указывающий на возможность действия в будущем; *quán* — весь; *bān* — класс, группа; *zuì shǎo* — меньше всего), **suǒyǐ wǒ jiù yǒnggǎn de tiàojìn shuǐ lǐ qù zhuō** (поэтому я смело прыгнул: «прыгнул-вошел» в воду ловить; *yǒnggǎn* — смелый: храбрый + сметь), **zhuōdào le liù tiáo** (поймал шесть

штуку; *tiáo* — счетное слово для рыб), **zhēnshì hěn kāixīn** (это очень радостно; *zhēnshì* — вот уж действительно; *zhēn* — настоящий, истинный, действительный; *kāixīn* — радостный: открыть + сердце).

时间过得可真快，下午四点，我们大家都依依不舍地离开了果园。

**Shíjiān guò de kě zhēn kuài** (время пролетело очень быстро; *guò* — проходить; *kě* — здесь для усиления значения прилагательного; *zhēn* — настоящий, по-настоящему), **xiàwǔ sì diǎn** (после обеда в четыре часа), **wǒmen dàjiā dōu yīyībùshě de líkāi le guǒyuán** (мы все с неохотой поехали из парка; *dàjiā* — все: большой + семья; *yīyībùshě* — с неохотой расставаться: *yīyī* — колебаться; *shě* — бросить; отбросить; отказаться от чего-либо; *líkāi* — расставаться, покидать).

这次春游真的很好玩！

**Zhè cì chūnyóu zhēnde hěn hǎowán** (на этот раз весенняя экскурсия действительно /была/ веселой)!



## 春游

听同学说，春游很好玩。好不容易，这一天到来了。一早，我到了学校，看到一排排汽车。同学们排着整齐的队伍坐上了车，驶向城郊的果园。一路上我们唱着歌，心情格外愉快，因为我上小学以后今天还是第一次去春游。

到了果园的门口，同学们拍了集体照，就迫不及待地走进果园了。导游首先带我们品尝果园里的水果。我吃了橙子、香瓜和一些野果。然后导游

带我们去看杂技表演，还有我特别喜欢的魔术！看完表演，午饭时间到了，我们去果园的餐厅吃饭。那里的菜我都很喜欢吃，和爸爸妈妈做地不一样！之后，导游说带我们去捉泥鳅。一听说捉泥鳅，同学们都高兴起来了，你脱鞋，我脱袜的。开始我很怕，在上面捞。后来，我想，这样我会成为全班捉得最少的一个，所以我就勇敢地跳进水里去捉，捉到了六条，真是很开心。

时间过得可真快，下午四点，我们大家都依依不舍地离开了果园。这次春游真的很好玩！

## 昆虫迷

## Kūnchóngmí

(Любитель насекомых<sup>2</sup>)

我成为昆虫迷是因为有一次我在外婆家的时候，表哥捉了一只蝴蝶在那里玩，我说：

**Wǒ chéngwéi kūnchóngmí** (я стал любителем насекомых; *chéngwéi* — *стать*) **shì yīnwèi yǒu yíci** (потому что однажды: «был один раз») **wǒ zài wàipójiā de shíhòu** (когда я был у бабушки; *wàipó* — *бабушка по материнской линии: внешний + бабушка*), **biǎogē zhuō le yìzhī húdié zài nàli wán** (двоюродный старший брат поймал одну бабочку и там играл; *biǎogē* — *двоюродный старший брат: внешний / двоюродный + старший брат*; *biǎo* — *верх, лицевая сторона; наружный; поверхностный; верхний; двоюродный*; *zhuō* — *ловить*; *húdié* — *бабочка*), **wǒ shuō** (я сказал):

“快放了它吧！这么漂亮的蝴蝶死了多可怜呀。”

“**Kuài fàng le tā ba** (скорее отпусти ее; *kuài... le* — *скоро*; *ba* — *побудительная частица*)! **Zhème piàoliàng de húdié** (такая красивая бабочка) **sǐ le duō kělián ya** (умрет,

<sup>2</sup> *Kūnchóng* — насекомое: множество + насекомое; *mí* — пристраститься, сильно любить.

как жалко /будет/; *sǐ* — умереть; *le* — здесь указывает на будущее время; *kělián* — жалко, жалеть)”.

表哥说：“嗯，外面还有很多种昆虫，你喜欢哪种昆虫啊？”

**Biǎogē shuō** (двоюродный старший брат): “**Ng** (да), **wàimiàn háiyou hěn duō zhǒng kūnchóng** (на улице еще много видов насекомых; *wàimiàn* — снаружи: внешний + сторона), **nǐ xǐhuan nǎ zhǒng kūnchóng a** (ты любишь каких насекомых)?”

我们一起去看看吧！”

**Wǒmen yìqǐ qù kànkān ba** (мы вместе пойдем посмотрим)!”

我一听高兴极了，因为我对七星瓢虫很感兴趣。

**Wǒ yì tīng gāoxìng jílè** (я как услышал, очень обрадовался; *yì tīng* — как услышал; *jílè* — очень, чрезвычайно), **yīnwèi wǒ duì qīxīngpiáochóng hěn gǎnxìngqù** (потому что я к божьим коровкам проявляю большой интерес; *duì... gǎnxìngqù* — чем-то интересоваться; *qīxīngpiáochóng* — божья коровка: семь + звезда + тыква-горлянка + насекомое).

来到外面，我们看到一只七星瓢虫停在一片树叶上，

**Láidào wàimiàn** (придя на улицу), **wǒmen kàndào yì zhī qīxīngpiáochóng** (мы увидели одну божью коровку) **tíng zài yí piàn shù yè shàng** (/которая/ остановилась = присела на одном листочке; *piàn* — счетное слово для плоских тонких предметов),

圆圆红红的背上有七颗黑点儿，翅膀是浅色的，

**yuányuán hóng hóng de bèi shàng** (на круглой-круглой красной-красной спинке; *bèi* — спина) **yǒu qī kē hēi diǎnr** (было семь черных точек; *kē* — зерно; зернышко; также счетное слово для мелких круглых предметов; *diǎnr* — точ-

ка), **chìbǎng shì qiǎnsè de** (крылья светлого цвета; *qiǎn* — мелкий; светлый),

有一个小小的黑色的头上还长了两条触角，我仔细地观察着。

**yǒu** (еще) **yíge xiǎoxiǎo de hēisè de tóu shàng** (на одной маленькой-премаленькой черного цвета голове) **hái zhǎng le liǎng tiáo chùjiǎo** (еще выросли два усика; *zhǎng* — расти, вырасти; *tiáo* — счетное слово для длинных предметов; *chùjiǎo* — усики: осязание + ног), **wǒ zhì de guānchá zhe** (я внимательно наблюдал за ней; *guānchá* — осматривать, наблюдать: смотреть + проверять).

后来，我又经常观察其它昆虫，比如：蝴蝶、蜻蜓、蚂蚁、蟋蟀、蝉等。

**Hòulái** (потом: потом + прийти), **wǒ yòu jīngcháng guānchá qítā kūnchóng** (я снова часто наблюдал за другими насекомыми; *qítā* — другой), **bǐrú** (например): **húdié** (за бабочками), **qīngtíng** (стрекозами), **mǎyǐ** (муравьями), **xīshuài** (сверчками), **chán** (цикадами) **děng** (и т. д.).

也就是因为这样，我慢慢地成为了昆虫迷。

**Yě jiù shì yīnwèi zhèyàng** (и именно таким образом: «и как раз потому что таким образом = из-за этого»), **wǒ màn màn de** (я постепенно; *màn màn* — постепенно: медленно + медленно) **chéngwéi le kūnchóngmí** (стал любителем насекомых).



## 昆虫迷

我成为昆虫迷是因为有一次我在外婆家的时候，表哥捉了一只蝴蝶在那里玩，我说：“快放了它吧！这么漂亮的蝴蝶死了多可怜呀。”表哥说：

“嗯，外面还有很多种昆虫，你喜欢哪种昆虫啊？我们一起去看看吧！”我一听高兴极了，因为我对七星瓢虫很感兴趣。来到外面，我们看到一只七星瓢虫停在一片树叶上，圆圆红红的背上有七颗黑点儿，翅膀是浅色的，有一个小小的黑色的头上还长了两条触角，我仔细地观察着。后来，我又经常观察其它昆虫，比如：蝴蝶、蜻蜓、蚂蚁、蟋蟀、蝉等。也就是因为这样，我慢慢地成为了昆虫迷。



## 校运会 (学校运动会)

### Xiàoyùnhuì (xuéxiào yùndònghuì)

(Школьные спортивные соревнования = спартакиада<sup>3</sup>)

一年一度的校运会又到了！一大早我们就穿着整齐的校服来到学校的运动场。

**Yìnián yí dù de xiàoyùnhuì** (в /один/ год один раз школьная спартакиада) **yòu dào le** (снова наступила; *dào* — *прийти, прибыть*)! **Yí dà zǎo** (с раннего утра; *yí* — *один, здесь самый*) **wǒmen jiù chuān zhe zhěngqí de xiàofú** (мы уже, одетые аккуратно в школьную форму; *zhěngqí* — *стройный, аккуратный: целый + ровный; xiàofú* — *школьная форма: школа + одежда*) **lái dào xuéxiào de yùndòngchǎng** (пришли на школьную спортивную площадку; *yùndòngchǎng* — *спортивная площадка: yùndòng — спорт + chǎng — поле; площадка*).

运动会开始前，校长给我们讲了话。

**Yùndònghuì kāishǐ qián** (перед началом спартакиады), **xiàozhǎng gēi wǒmen jiǎng le huà** (директор школы для нас выступил с речью: «говорил слова»; *xiàozhǎng* — *директор школы: школа + глава*).

<sup>3</sup> *Xiào* — школа; *yùn* — движение; *huì* — собрание; *xuéxiào* — школа; *yùndònghuì* — спортивные состязания: двигаться / спорт + собрание; *yùndòng* — движение; спорт.

他说，我们比赛的时候，应该做到“友谊第一，比赛第二”。

**Tā shuō** (он говорил), **wǒmen bǐsài de shíhòu** (мы во время соревнований; *bǐsài* — *состязание, соревнование: сравнить + соревнование*), **yīnggāi zuòdào** (должны стремиться; *zuòdào* — *стремиться: делать + при-быть*) **“yǒuyì dì-yī** (к дружбе, во-первых; *dì* — *предлог порядкового числительного*), **bǐsài dì-èr** (к состязаниям, во-вторых)”。

比赛开始了。

**Bǐsài kāishǐ le** (соревнования начались).

我们班有同学参加跳远，他非常厉害，一下子就跳到中间去了。

**Wǒmen bān yǒu tóngxué** (в нашем классе есть одноклассник) **cānjiā tiàoyuǎn** (участвовал в прыжках в длину; *tiàoyuǎn* — *прыжки в длину: прыгать + далеко*), **tā fēicháng lìhai** (он очень сильный; *lìhai* — *сильный, страшный: злой + вред*), **yíxìazi jiù tiàodào zhōngjiān qù le** (сразу прыгнул в середину; *yíxìazi* — *зараз, сразу; zhōngjiān* — *середина: середина + место*).

我们都为他喝彩。

**Wǒmen dōu wèi tā hècǎi** (мы все ему устроили овацию; *hècǎi* — *кричать bravo: кричать + цветной; шелковая лента, цветной шелк; овация*).

跳绳的比赛最难忘，因为我自己参加了。

**Tiàoshéng de bǐsài** (соревнования по прыжкам на скакалке; *tiàoshéng* — *прыжки на скакалке: прыгать + веревка*) **zuì nánwàng** (самые незабываемые; *nánwàng* — *незабываемый: трудно + забыть*), **yīnwèi wǒ zìjǐ cānjiā le** (потому что я сам участвовал).

刚开始的时候，我非常紧张，我很担心自己比别人差。

**Gāng kāishǐ de shíhòu** (когда только начиналось), **wǒ fēicháng jǐnzhāng** (я очень волновался; *jǐnzhāng* — *напряженный, волноваться: тугой + раскрывать, развертывать; растягивать*), **wǒ hěn dānxīn zìjǐ bǐ biérén chà** (я очень переживал, что сам хуже других; *dānxīn* — *переживать: нести /на коромысле/ + сердце; chà* — *хуже, уступать*).

但是，在同学们的鼓励下，我终于不紧张了，因为大家给了我信心。

**Dànshì** (однако), **zài tóngxuémen de gǔlì xià** (при поддержке моих одноклассников; *gǔlì* — *воодушевлять: барбан + поощрять, стимулировать; zài... gǔlì xià* — *при поддержке*), **wǒ zhōngyú bù jǐnzhāng le** (я наконец-то перестал волноваться; *le* — *модальная частица, показывающая новое состояние*), **yīnwèi dàjiā gěi le wǒ xìnxin** (потому что все дали мне уверенность; *xìnxin* — *вера, уверенность: верить + сердце*).

我的好朋友王文涛说：“相信自己！一定会成功的！”

**Wǒde hǎo péngyǒu Wáng Wéntāo shuō** (мой хороший друг Ван Вэньтао сказал), **xiāngxìn zìjǐ** (/что/ верит, что он = сам; *xiāngxìn* — *верить: взаимно + верить*) **yíding huì chénggōng de** (обязательно /добьется/ успеха = выиграет; *chénggōng* — *удаться, успех: достичь успеха + подвиг; успех; результат*).

于是我鼓起勇气拼命跳呀，跳呀，结果我竟然拿了第一名！

**Yúshì wǒ gǔqǐ yǒngqì pīnmìng tiào ya** (тогда я собрал свою волю, изо всех сил прыгал; *gǔqǐ yǒngqì* — *собраться с силами: выпятить + смелость; pīnmìng* — *изо всех сил: «жертвовать жизнью»: соединить; схватиться, сразиться; пойти ва-банк + жизнь*), **tiào ya** (прыгнул), **jiéguǒ wǒ jìngrán ná le dìyī míng** (в результате я, оказыва-

ется, занял: «взял» первое место; *jiéguǒ* — в результате: завязать + плод; *jìngrán* — оказывается, взял да и; *jìng* — вопреки ожиданиям; все-таки; оказывается; в конце концов; книжн. окончить)!

最后, 我比赛完我的项目后, 我也极力帮别的学生加油, 成了一个拉拉队队员!

**Zuìhòu** (наконец), **wǒ bǐsài wán wǒde xiàngmù hòu** (после того как я закончил в соревнованиях мой вид /соревнований/; *xiàngmù* — пункт, объект), **wǒ yě jīlì** (я тоже изо всех сил; *jīlì* — изо всех сил: *vesьма* + *сила*) **bāng biéde tóngxué jiāyóu** (помогал другим одноклассникам /поддержкой/; *jiāyóu* — поддать жару, поддержать: *добавить* + *масло*), **chéng le yíge lālāduì duìyuán** (стал /одним/ болельщиком в группе поддержки; *lālāduì* — группа болельщиков: /звукоподражание крику болельщиков/ + группа; *duìyuán* — член группы)!

晚上, 老师请我们一起去他家庆祝, 我们一起吃了晚饭。

**Wǎnshang** (вечером), **lǎoshī qǐng wǒmen yìqǐ** (учитель пригласил нас вместе) **qù tā jiā qìngzhù** (пойти к ней домой отпраздновать; *qìngzhù* — праздновать: *праздник* + *желать* /напр., *счастья*/; *поздравлять*), **wǒmen yìqǐ chī le wǎnfàn** (мы вместе поужинали).



## 校运会 (学校运动会)

一年一度的校运会又到了! 一大早我们就穿着整齐的校服来到学校的运动场。

运动会开始前, 校长给我们讲了话。他说, 我们比赛的时候, 应该做到“友谊第一, 比赛第二”。比

赛开始了。我们班有同学参加跳远，他非常厉害，一下子就跳到中间去了。我们都为他喝彩。跳绳的比赛最难忘，因为我自己参加了。刚开始的时候，我非常紧张，我很担心自己比别人差。但是，在同学们的鼓励下，我终于不紧张了，因为大家给了我信心。我的好朋友王文涛说：“相信自己！一定会成功的！”于是我鼓起勇气拼命跳呀，跳呀，结果我竟然拿了第一名！

最后，我比赛完我的项目后，我也极力帮别的同学加油，成了一个拉拉队队员！晚上，老师请我们一起去他家庆祝，我们一起吃了晚饭。

## Содержание

<i>Как читать эту книгу</i> .....	3
1. 春游 <b>Chūnyóu</b> (Весенняя экскурсия).....	9
2. 昆虫迷 <b>Kūnchóngmí</b> (Любитель насекомых) .....	15
3. 校运会 (学校运动会) <b>Xiàoyùnhuì (xuéxiào yùndòng huì)</b> (Школьные спортивные соревнования) ....	19
4. 参观大学 <b>Cānguān dàxué</b> (Посещение университета) .....	24
5. 小书迷 <b>Xiǎo shūmí</b> (Маленький книголюб) .....	28
6. 我的妹妹 <b>Wǒde mèimei</b> (Моя младшая сестра).....	33
7. 妈妈的手 <b>Māma de shǒu</b> (Мамины руки).....	37
8. 爷爷的菜地 <b>Yéye de càidì</b> (Дедушкин огород).....	41
9. 自然课 <b>Zìrán kè</b> (Урок природоведения).....	45
10. 一只小鸟 <b>Yì zhī xiǎo niǎo</b> (Одна маленькая птичка) .....	49
11. 学画画 <b>Xué huàhuà</b> (Учиться рисовать).....	53
12. 生日会 <b>Shēngrì huì</b> (День рождения).....	57
13. 风筝 <b>Fēngzhēng</b> (Воздушный змей) .....	61
14. 休息 <b>Xiūxi</b> (Отдых) .....	65
15. 溜冰 <b>Liūbīng</b> (Кататься на коньках) .....	69
16. 夜市 <b>Yèshì</b> (Ночной город).....	73

- 
17. 我同事的狗 **Wǒ tóngshì de gǒu** (Собака моего коллеги)..... 77
18. 买酱油 **Mǎi jiàngyóu** (Покупать соевый соус)..... 81
19. 参观博物馆 **Cānguān bówùguǎn** (Посещение музея) ..... 85
20. 小花猫 **Xiǎo huā māo** (Маленький пятнистый котенок)..... 88
21. 做菜 **Zuò cài** (Готовить блюдо) ..... 94
22. 第一台电脑 **Dì-yī tái diànnǎo** (Первый компьютер).... 98
23. 看日出 **Kàn rìchū** (Наблюдать за восходом солнца).... 102
24. 过春节 **Guò Chūnjié** (Празднование Нового года) 108
25. 读书 **Dúshū** (Читать книги) .....113
26. 体育运动 **Tǐyù yùndòng** (Заниматься спортом) ..... 118
27. 弹钢琴 **Tán gāngqín** (Играть на фортепиано)..... 123
28. 植物园 (之一) **Zhíwùyuán** (Ботанический сад)  
(Yī) (Первый рассказ)..... 128
29. 植物园 (之二) **Zhíwùyuán** (Ботанический сад)  
(Zhī èr) (Второй рассказ) ..... 132
30. 环卫工人 **Huánwèi gōngrén** (Работники охраны окружающей среды) ..... 135
31. 卡拉OK **Kǎlā OK** (Караоке)..... 140
32. 写信 **Xiěxìn** (Писать письма)..... 143
33. 中奖 **Zhòngjiǎng** (Выиграть в лотерею)..... 147
34. 集邮 **Jíyóu** (Коллекционировать марки, филателия) ..... 150
35. 马戏团 **Mǎxìtuán** (Цирк) ..... 154
36. 少年宫 **Shàoniángōng** (Дворец молодежи)..... 159
37. 新鞋子 **Xīn xiézi** (Новые сандалии)..... 163
38. 野炊 **Yěchuī** (Пикник)..... 168
39. 潜水 **Qiánshuǐ** (Под водой)..... 171
40. 钓鱼 **Diàoyú** (Удить рыбу) ..... 174

- 
41. 放鞭炮 **Fàng biānpào** (Поджигать хлопушки) ..... 178
42. 自行车 **Zìxíngchē** (Велосипед)..... 182
43. 逛花街 **Guàng huā jiē** (Гулять по цветочным ярмаркам)..... 186
44. 图书馆 (一) **Túshūguǎn** (Библиотека) (Yī) (Первый рассказ)..... 190
45. 图书馆 (二) **Túshūguǎn** (Библиотека) (Èr) (Второй рассказ)..... 194
46. 补课 **Bǔkè** (Дополнительно заниматься)..... 199
47. 晨运 **Chényùn** (Утром заниматься спортом) ..... 203
48. 喝早茶 **Hē zǎochá** (Пить на завтрак чай)..... 207
49. 游乐场 **Yóulèchǎng** (Развлекательный парк).....211
50. 独生子女 **Dúshēngzǐnǚ** (Единственный ребенок в семье) ..... 216
51. 手工 **Shǒugōng** (Ремесло)..... 221
52. 表演 **Biǎoyǎn** (Представление)..... 225
53. 唱歌 **Chànggē** (Петь песни)..... 231
54. 古董店老板 **Gǔdǒng diàn lǎobǎn** (В антикварном магазине хозяин) ..... 235
55. 交换礼物 **Jiāohuàn lǐwù** (Обмениваться подарками)..... 240
56. 中秋节 **Zhōngqiūjié** (Праздник середины осени) ... 245